

VIENOŠANĀS

par grozījumiem 2009.gada 1.marta Latvijas Republikas valdības un Ēģiptes Arābu Republikas valdības līgumā par sadarbību izglītībā un zinātnē

Latvijas Republikas valdība un Ēģiptes Arābu Republikas valdība, turpmāk – „Puses”,

ņemot vērā pieaugošo sadarbību starp abām valstīm augstākās izglītības un zinātnes jomā,

tiecoties sniegt atbalstu kontaktu veidošanai un studentu un pētnieku apmaiņai starp Pušu valstu augstākās izglītības institūcijām,

ievērojot 2009.gada 1.marta Latvijas Republikas valdības un Ēģiptes Arābu Republikas valdības līgumu par sadarbību izglītībā un zinātnē, turpmāk – „Līgums”,

atzīstot nepieciešamību grozīt Līgumu,

vienojas par turpmāko.

1.pants

Līgumu papildināt ar jaunu 5.¹ pantu šādā redakcijā:

„5.¹ pants

Puses var piedāvāt viena otrai stipendijas studentiem, akadēmiskajam personālam un pētniekiem bakalaura, maģistra un doktora studijām un pētniecības veikšanai augstākās izglītības institūcijās un dalībai starptautiskajās vasaras skolās.”

2.pants

Līgumu papildināt ar jaunu 12.¹ pantu šādā redakcijā:

„12.¹ pants


Visi pasākumi šī Līguma ietvaros tiek īstenoti Pusēm pieejamo finanšu resursu ietvaros un saskaņā ar nacionālajiem tiesību un

normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām. Šis Līgums neietekmē Pušu tiesības un pienākumus attiecībā uz jebkuriem citiem starptautiskajiem līgumiem, kuros tās ir puses.”

3.pants

Neskatoties uz Līguma 13.pantā minēto, šī vienošanās stājas spēkā ar dienu, kad to ir parakstījušas abas Puses.

Parakstīts divos eksemplāros Kaira 2022. gada 12.
jūnijā latviešu, arābu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds spēks. Šīs vienošanās atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ēģiptes Arābu Republikas
valdības vārdā

اتفاق على
تعديل اتفاق التعاون في مجال التعليم والعلوم
الموقع
بين
حكومة جمهورية لاتفيا
و
حكومة جمهورية مصر العربية

في الأول من مارس 2009

إن حكومة جمهورية لاتفيا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار إليهما فيما
بعد بـ (الطرفان)،

أخذاً في الاعتبار تنمية التعاون بين البلدين في مجال العلوم والتعليم العالي،
رغبة في زيادة التأييد لتنمية الاتصال وتبادل الطلبة والباحثين بين مؤسسات
التعليم العالي في كلا الطرفين.

أخذاً في الاعتبار اتفاق التعاون في مجال التعليم والعلوم بين حكومة جمهورية
لاتفيا وحكومة جمهورية مصر العربية في 1 مارس 2009 والمشار إليه بالاتفاق،
وإعترافاً بالحاجة إلى تعديل هذا الاتفاق فقد اتفقا على الآتي:-

مادة (1)

تضاف إلى المادة (5) من الاتفاق كالاتي:

يمكن للطرفين تقديم كل طرف إلى الآخر منحاً لطلاب وأعضاء هيئة التدريس
والباحثين للحصول على درجة البكالوريوس والماجستير ودراسات الدكتوراه والأبحاث
في مؤسسات التعليم العالي والاشتراك في المدارس الصيفية الدولية.

مادة (2)

تضاف إلى المادة (12) من الاتفاق كالاتي:

كل الأنشطة المنفذة في إطار هذا الاتفاق تخضع للموارد المالية المتاحة للطرفين
ووفقاً للقوانين واللوائح الوطنية والالتزامات الدولية.

لن يؤثر هذا الاتفاق على أي حقوق وائتمانات من الطرفين بموجب أي معاهدات
دولية يكونوا أطرافاً فيها.

مادة (3)

تضاف إلى المادة 13

بالرغم من أي شيء مذكور في المادة 13 من الاتفاق، يدخل هذا الاتفاق حيز
النفاذ من تاريخ التوقيع عليه بين الطرفين.

وقع في القاهرة بتاريخ 22.06.2012 من نسختين باللغات العربية واللاتفية
والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص
المحرر باللغة الإنجليزية.

<p>عن A/L حكومة جمهورية مصر العربية</p>	<p>عن Edger Rums حكومة جمهورية لاتفيا</p>
---	---

**Agreement
on Amendments to the Agreement on Co-operation in the Field of
Education and Science
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Arab Republic of Egypt
done on 1 March 2009**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Parties,

considering the growing cooperation between the two countries in the field of higher education and science,

wishing to provide support for the development of contacts and the exchange of students and researchers between higher education institutions of the Parties,

considering the Agreement on Co-operation in the Field of Education and Science between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt done on 1 March 2009, hereinafter referred to as the Agreement,

recognizing the need to amend the Agreement,
have agreed as follows.

Article 1

Add a new Article 5¹ to the Agreement as follows:

„Article 5¹

The Parties may offer each other scholarships to students, academic staff and researchers for bachelor, master and doctoral studies and research at the higher education institutions and for participation in international summer schools.”

Article 2

Add a new Article 12¹ to the Agreement as follows:

„Article 12¹

All activities carried out in the framework of this Agreement are subject to available financial resources of the Parties and shall be undertaken in accordance with their national laws and regulations and international obligations. This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Parties under any other international treaties to which they are parties.”

Article 3

Notwithstanding anything said in the Article 13 of the Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two Parties.

Done in duplicate in Cairo on 12. june 2022 in Latvian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Latvia



For the Government of
the Arab Republic of Egypt